



# Paunawa ukol sa Mga Gawi sa Pagkapribado

**May-bisa: Enero 1, 2016**

## ***Isang Mensahe para sa Mga Miyembro ng Santa Clara Family Health Plan***

**INILALARAWAN NG PAUNAWANG ITO KUNG PAANO MAAARING MAGAMIT AT MAIHAYAG ANG IMPORMASYONG MEDIKAL TUNGKOL SA IYO AT KUNG PAANO KA MAKAKUKUHA NG ACCESS SA IMPORMASYONG ITO. MAINGAT NA PAKISURI ULIT ITO.**

Sa paunawang ito ginagamit namin ang mga salitang "kami", "tayo," at "amin/namin" upang ilarawan ang Santa Clara Family Plan Health.

Ipinag-uutos ng batas ng estado at federal na pangalagaan ng Santa Clara Family Health Plan (SCFHP) ang iyong impormasyon sa kalusugan. Dapat ka namin bigyan ng Paunawang ito na nagsasabi kung paano namin maaaring gamitin at ibahagi ang iyong impormasyon. Ipinagbibigay-alam din nito sa iyo kung ano ang iyong mga karapatan.

### ***Personal at Pribado Ang Iyong Impormasyon***

Kumukuha kami ng impormasyon tungkol sa iyo mula sa Federal, Estado, at mga lokal na ahensiya matapos kang maging karapat-dapat na magpatala sa aming planong pangkalusugan. Kumukuha rin kami ng impormasyong medikal mula sa iyong mga health care provider, klinika, laboratoryo, at ospital nang sa gayon ay maaari naming aprubahan at bayaran ang pangangalaga sa iyong kalusugan.

### ***Ano ang “Protected Health Information” (Pinangangalagaang Impormasyon sa Kalusugan)?***

Ang iyong Protected Health Information ("PHI") ay impormasyon sa kalusugan na naglalaman ng mga pagkakakilanlan, tulad ng iyong pangalan, Social Security number, o iba pang impormasyon na nagpapahayag kung sino ka. Halimbawa, PHI ang iyong medikal na tala dahil kasama rito ang iyong pangalan at iba pang mga pagkakakilanlan.

Sumusunod ang aming mga kawani sa mga patakaran at pamamaraan na nangangalaga sa iyong impormasyon sa kalusugan na ibinigay sa amin sa mga pamamaraang pasalita, nakasulat o elektronikong. Sumasailalim ang aming mga kawani sa pagsasanay na sumasaklaw sa mga panloob na paraan kung paano maaaring gamitin o ibunyag sa buong organisasyon ang pasalita, nakasulat at elektronikong PHI ng mga miyembro. Sinasanay sa mga batas ukol sa pagkapribado at seguridad ng impormasyon ang lahat ng aming mga kawani na may access sa iyong impormasyon sa kalusugan. May access lamang ang kawani sa dami ng impormasyon na kailangan niya sa paggawa ng kanyang trabaho.

Sumusunod din ang aming mga empleyado sa mga panloob na gawi, patakaran at pamamaraan upang mapangalagaan ang anumang mga pag-uusap tungkol sa iyong impormasyon sa kalusugan. Halimbawa, hindi pinapayagang pag-usapan ng mga empleyado ang tungkol sa iyong impormasyon sa elevator o mga pasilyo. Dapat ding pangalagaan ng mga empleyado ang anumang mga nakasulat o elektronikong dokumento na naglalaman ng iyong impormasyon sa kalusugan sa buong organisasyon.

Pinangangalagaan ng aming mga computer system ang iyong elektronikong PHI sa lahat ng oras sa pamamagitan ng paggamit ng iba't-ibang antas ng proteksiyong password at software technology. Maingat na binabantayan ang mga fax machine, printer, copier, screen ng computer, work station, at portable na media disk na naglalaman ng iyong impormasyon mula sa iba pang mga tao na hindi dapat magkaroon ng access. Dapat tiyakin ng mga empleyado na nakuha mula sa mga fax machine, printer at copier ang PHI ng miyembro at natatanggap lamang ng mga may access. Naka-encrypt ang mga portable na media device na may PHI at dapat na ginamitan ng mga proteksiyong password. Dapat i-lock ang mga screen ng computer kapag wala ang mga empleyado sa kanilang mga mesa at tanggapan. May mga nakalagay na paniguradong kandado sa mga drawer at kabinet sa workstation na naglalaman ng PHI.

### ***Mga Pagbabago sa Paunawa ukol sa Mga Gawi sa Pagkapribado***

Dapat naming sundin ang Paunawa na ginagamit namin ngayon. May karapatan kaming baguhin ang mga gawing ito sa pagkapribado. Ang anumang mga pagbabago sa aming mga gawi ay ipatutupad sa lahat ng iyong mga medikal na impormasyon. Kung magsasagawa kami ng mga pagbabago na hinihingi ng batas, aabisuhan ka namin.

### ***Paano Namin Maaaring Gamitin at Ibahagi ang Impormasyon tungkol sa Iyo***

Maaari lamang namin gamitin o ibahagi ang iyong impormasyon para sa mga gawain na paggamot, pagbabayad at pangangalaga sa kalusugan. Ang ilan sa mga impormasyon na aming ginagamit at ibinabahagi ay:

- Ang iyong pangalan,
- Address,
- Mga personal na katotohanan,
- Pangangalagang medikal na ibinigay sa iyo,
- Ang gastos sa medikal na pangangalaga sa iyo, at
- Ang iyong kasaysayang medikal.

Ang ilan sa mga aksiyong isinasagawa namin kapag kumikilos kami bilang planong pangkalusugan mo ay kinabibilangan ng:

- Pagsusuri kung nasasaklaw ka,

- Pag-aproba, pagbibigay, at pagbabayad para sa mga serbisyo,
- Pag-iimbestiga o paglilitis sa mga kaso (tulad ng pandaraya),
- Pagsusuri sa kalidad ng pangangalaga na iyong natanggap,
- Pagtiyak na nakukuha mo ang lahat ng pangangalaga na kinakailangan mo.

Ang ilang halimbawa ng kung bakit namin ibabahagi ang iyong impormasyon sa iba pang mga kasangkot sa pangangalaga ng iyong kalusugan ay:

- **Para sa paggamot:** Maaaring kailanganin mo ng medikal na paggamot na kinakailangang maaprubahan nang mas maaga. Magbabahagi kami ng impormasyon sa mga health care provider, ospital, at iba pa nang sa gayon ay makuha mo ang pangangalagang kailangan mo.
- **Para sa pagbabayad:** Ginagamit namin ang iyong PHI upang magbayad para sa mga claim sa pangangalaga sa kalusugan na ipinadadala sa amin para sa medikal na pangangalaga sa iyo. Kapag ginagawa namin ito, ibinabahagi namin ang impormasyon sa mga health care provider, klinika, at iba pa na naniningil sa amin para sa pangangalaga sa iyo. At maaari naming ipasa ang mga kuwenta sa iba pang mga planong pangkalusugan o organisasyon para sa pagbabayad.
- **Para sa mga pagpapalakad ng pangangalaga sa kalusugan:** Maaari naming gamitin ang impormasyon sa iyong talang pangkalusugan upang alamin ang kalidad ng pangangalaga sa kalusugan na natatanggap mo. Maaari rin naming gamitin ang impormasyong ito sa mga pag-audit, mga programa upang matigil ang pandaraya at pag-abuso, pagpapalano at pangkalahatang pangangasiwa.
- **Para sa mga kaugnay sa negosyo:** Maaari naming gamitin o ibunyag ang iyong PHI sa isang panlabas na kumpanya na tumutulong sa amin sa pagpapatakbo ng aming sistema sa kalusugan.

### ***Iba Pang Mga Gamit para sa iyong Impormasyon sa Kalusugan***

Ang sumusunod ay paglalarawan ng iba pang mga posibleng paraan sa kung saan maaari naming (at pinahihintulutan) gamitin at/o ibunyag ang pinangangalagaang impormasyon ukol sa iyong kalusugan:

- Maaari kaming magbigay ng medikal na impormasyon sa isang ahensiyang nagbabantay sa kalusugan para sa mga aktibidad na pinahihintulutan ng batas. Ang mga aktibidad na ito sa pagbabantay ay maaaring kabilangan ng mga pag-audit, pagsisiyasat, inspeksiyon at mga aksiyon sa paglilisensiya o pagdidisiplina. Ang mga aktibidad na ito ay kinakailangan upang masubaybayan ng pamahalaan ang sistema ng pangangalaga sa kalusugan, mga programa ng pamahalaan, at pagsunod sa mga batas ukol sa mga karapatang sibil.
- Maaaring hindi sumang-ayon ang iyong Doktor, ospital, at iba pang mga health care provider kung magpasiya kaming hindi bayaran ang pangangalaga sa iyo. Maaari naming gamitin ang iyong impormasyon sa kalusugan sa muling pagsuri sa mga desisyong ito.

- Maaari naming ibahagi ang iyong impormasyon sa kalusugan sa mga grupo na nagsusuri ng kung paano nagbibigay ng mga serbisyo ang aming planong pangkalusugan.
- Maaari naming ibahagi ang impormasyon sa mga taong kasangkot sa pangangalaga sa iyong kalusugan, o sa iyong personal na kinatawan.
- Kailangan naming ibahagi ang iyong impormasyon sa kalusugan sa federal na pamahalaan kapag tinitingnan nito kung paano namin tinutugunan ang mga alituntunin sa pagkapribado.
- Maaari naming ibahagi ang iyong impormasyon sa kalusugan sa mga organisasyon na kumukuha, nag-iipon o nagta-transplant ng mga bahagi ng katawan o donasyong tissue.
- Maaari naming ibahagi ang iyong impormasyon sa kalusugan tungkol sa kabayaran, sakit o pinsala ng isang manggagawa kasunod ng nakasulat na kahilingan ng iyong pinagtatrabahuhan, tagaseguro ukol sa kabayaran ng manggagawa, o kanyang mga kinatawan.
- Maaari naming gamitin at ibahagi ang iyong impormasyon sa kalusugan para sa ilang uri ng pananaliksik.
- Maaari kaming magbigay ng iyong impormasyon para sa mga aktibidad ukol sa pampublikong kalusugan. Maaaring kabilang sa mga aktibidad na ito, ngunit hindi limitado sa mga sumusunod:
  - Upang pigilan o kontrolin ang sakit, pinsala, o kapansanan;
  - Upang mag-ulat ng mga panganganak at pagkamatay;
  - Upang mag-ulat ng pag-abuso o kapabayaang sa bata;
  - Upang mag-ulat ng mga problema sa mga gamot at iba pang mga produktong medikal;
  - Upang abisuhan ang mga tao ukol sa pag-recall ng mga produkto na maaaring ginagamit nila; at
  - Upang abisuhan ang isang tao na maaaring nalantad sa isang sakit o maaaring nasa peligro para sa pagkakaroon o pagkakakalat ang isang sakit o kundisyon.

### ***Kapag Kinakailangan ang Nakasulat na Pahintulot***

Kung gusto naming gamitin ang iyong impormasyon para sa anumang layunin na hindi nakalista sa itaas, kailangan naming makuha ang iyong nakasulat na pahintulot. Kung binigyan mo kami ng iyong pahintulot, maaari mong bawiin iyon sa kasulatan anumang oras.

### ***Anu-ano ang Iyong Mga Karapatan sa Pagkapribado?***

May karapatan ka na hilingin sa amin na huwag gamitin o ibahagi ang pinangangalagaang impormasyon ukol sa iyong kalusugan. Padadalhan ka namin ng

isang form na pupunan upang masabi sa amin kung ano ang gusto mo. O kaya, maaari naming punan ang form para sa iyo. Maaaring hindi kami sumang-ayon sa iyong kahilingan.

May karapatan kang hilingin sa amin na makipag-ugnayan lamang sa iyo sa pamamagitan ng sulat o sa ibang address, post office box, o sa telepono. Tatanggap kami ng mga makatwirang kahilingan kapag kinakailangan upang mapangalagaan ang iyong kaligtasan.

May karapatan ka at ang iyong personal na kinatawan na makakuha ng kopya ng iyong impormasyon sa kalusugan. Padadalhan ka ng isang form na pupunan upang masabi sa amin kung ano ang gusto mong ipakopya. Maaaring kakailanganin mong bayaran ang mga gastos sa pagkopya at pagpapadala sa koreo ng mga tala. (Maaaring pigilan ka namin na makita mo ang ilang bahagi ng iyong mga tala ayon sa mga kadahilanang pinahihintulutan ng batas.)

May karapatan kang hilingin na baguhin ang impormasyon sa iyong mga tala kung hindi iyon tama o kumpleto. Padadalhan ka ng isang form na pupunan upang masabi sa amin kung ano ang mga gusto mong pagbabago. Maaari naming tanggihan ang iyong kahilingan kung:

- Ang impormasyon ay hindi ginawa o iniingatan ng SCFHP, o
- Ang impormasyon ay hindi bahagi ng isang karaniwang set ng mga impormasyon na iniingatan ng SCFHP, o
- Ang impormasyon ay natipon para sa isang kaso sa hukuman o iba pang mga legal na pagkilos, o
- Naniniwala kami na iyon ay tama at kumpleto.

Ipapaalam namin sa iyo kung sumasang-ayon kaming gawin ang mga pagbabagong gusto mo. Kung hindi kami sumasang-ayon na gawin ang mga pagbabagong gusto mo, padadalhan ka namin ng isang liham na nagsasabi sa iyo kung bakit. Maaari mong hilingin na muli naming suriin ang aming pasiya kung hindi ka sumasang-ayon doon. Maaari ka ring magpadala ng pahayag na nagsasabi kung bakit hindi ka sumasang-ayon sa aming mga tala. Iingatan namin ang iyong pahayag kasama ng iyong mga tala.

## **Mahalaga**

**Walang kumpletong kopya ng iyong mga medikal na tala ang Santa Clara Family Health Plan.**

**Kung nais mong tingnan, kumuha ng kopya, o baguhin ang iyong mga medikal na tala,**

**kung maaari ay makipag-ugnayan sa iyong Doktor o klinika.**

Kapag ibinabahagi namin ang iyong impormasyon sa kalusugan, may karapatan kang humiling ng lista ng:

- Kung kanino namin ibinahagi ang impormasyon,
- Kung kailan namin ibinahagi iyon,
- Kung para sa anu-anong kadahilanan, at
- Kung anong impormasyon ang ibinahagi.

Hindi isasama sa listang ito kapag nagbabahagi kami ng impormasyon sa iyo, na may pahintulot mo, o para sa paggamot, pagbabayad, o pagpapalakad ng planong pangkalusugan.

May karapatan kang humiling ng kopya nitong Paunawa ukol sa Mga Gawi sa Pagkapribado na naka-print sa papel.

Maaari mo ring makita ang Paunawang ito sa aming website sa: [www.scfhp.com](http://www.scfhp.com).

### ***Paglabag sa Pagkapribado***

Ang Paglabag sa Seguridad ng Sistema (Breach of the Security of the System) ay nangangahulugan ng hindi awtorisadong pagkuha ng mga naka-computer na data na naglalagay sa alanganin sa seguridad, pagiging lihim, o integridad ng personal na impormasyon ng isang Miyembro na iniingatan ng SCFHP. Ang tapat na pagkuha sa personal na impormasyon ng isang Miyembro ng isang empleyado o ahente ng SCFHP para sa mga layunin ng SCFHP ay hindi Paglabag sa Seguridad ng Sistema, sa kondisyon na ang personal na impormasyon ay hindi ginagamit o sumasailalim sa karagdagang hindi awtorisadong pagbubunyag.

Ang Personal na Impormasyon ay nangangahulugan ng Pangalan o unang inisyal, at apelyido ng isang Miyembro, kasama ng anumang isa o higit pang mga sumusunod na elemento ng data, kapag ang alinman sa pangalan o mga elemento ng data ay hindi naka-encrypt: 1) Social Security number; 2) numero ng lisensiya sa pagmamaneho o numero ng identification card sa California; 3) numero ng credit o debit card, o numero ng account, kasama ng anumang mga kinakailangang security code, access code, o password na magpapahintulot ng access sa pinansiyal na account ng isang indibidwal; 4) impormasyong medikal; o 5) impormasyon ukol sa health insurance. Hindi kasama sa personal na impormasyon ang mga impormasyong nagagamit ng publiko mula sa federal, estado, o mga tala ng lokal na pamahalaan na ginawang magagamit ng pangkalahatang publiko ayon sa batas. Ang Impormasyong Medikal ay nangangahulugan na anumang impormasyon hinggil sa kasaysayang medikal ng isang Miyembro, mental o pisikal na kondisyon, o medikal na paggamot o diagnosis ng isang propesyunal sa pangangalaga sa kalusugan. Ang Health Insurance Information (Impormasyon sa Segurong Pangkalusugan) ay nangangahulugan ng health insurance policy number o subscriber identification number, anumang natatanging pagkakakilanlan na ginagamit ng health insurer upang makilala ang Miyembro, o anumang impormasyon sa aplikasyon at mga kasaysayan ng claim ng Miyembro, kabilang ang anumang tala ng mga pag-apela.

Sakaling makakuha ng pribadong impormasyon sa kalusugan ng mga Miyembro ng SCFHP ang isang hindi awtorisadong tao, Agad na ibubunyag ng SCFHP hangga't maaari ang paglabag sa mga apektadong Miyembro, nang walang di-makatwirang

pagkaantala, katulad ng mga lehitimong pangangailangan ng pagpapatupad ng batas o anumang mga pamamaraang kinakailangan upang malaman ang nasasaklaw ng paglabag at maibalik ang makatwirang integridad ng data system.

Ang abiso ukol sa paglabag sa seguridad sa Mga Miyembro ay dapat nakasulat sa simpleng wika, at isama (sa pinakakaunting detalye), ang pangalan at impormasyon sa pakikipag-ugnayan ng Miyembro na makatuwirang pinaniniwalaan na naging paksa ng paglabag. Kung alinman sa mga sumusunod na impormasyon ay posibleng malaman sa panahong ibinigay ang paunawa, dapat na kasama sa abiso ang: petsa ng paglabag; o tinantiyang petsa ng paglabag; o sakop na petsa nang mangyari ang paglabag. Dapat ding kasama sa abiso ang: petsa ng paunawa; kung naantala ang abiso bunga ng pagsisiyasat ng tagapagpatupad ng batas; pangkalahatang paglalarawan sa insidente ng paglabag; at ang mga toll free na numero ng telepono at address ng mga pangunahing ahensiya nag-uulat ng pautang, kung nailantad ng paglabag ang isang Social Security number, numero ng lisensiya sa pagmamaneho, o numero ng identification card ng California. Sa mabuting pagpapasiya ng SCFHP, maaari ring kasama sa abiso ang: impormasyon tungkol sa kung ano ang ginagawa ng SCFHP upang mapangalagaan ang mga Miyembro na nalabag ang impormasyon; at/o payo sa mga hakbang na maaaring isagawa ng Miyembro na nalabag ang impormasyon upang mapangalagaan ang kanyang sarili.

Maaaring ibigay ng isa sa mga sumusunod na pamamaraan ang abisong paglabag sa seguridad: 1) nakasulat na paunawa; 2) elektronikong paunawa; o 3) panghaliling paunawa. Maaaring gumamit ng panghaliling paunawa kung ipinakikita ng SCFHP na ang gastos ng pagbibigay ng paunawa ay lalampas sa dalawang daan at limampung libong dolyar (\$250,000), o ang bilang ng mga apektadong Miyembro na aabisuhan ay lumalampas sa 500,000, o kapag kulang ang impormasyon ng SCFHP sa pakikipag-ugnayan. Ang panghaliling paunawa ay bubuuin ng lahat ng mga sumusunod: 1) paunawa sa email kapag ang SCFHP ay may email address para sa apektadong Miyembro; 2) malinaw na pagpapaskil ng paunawa sa website ng SCFHP sa internet; at 3) paabiso sa mga pangunahing media na buong estado at sa Office of Information Security (Tanggapan ng Seguridad ng Impormasyon) sa loob ng California Technology Agency (Ahensiyang Pangteknolohiya ng California).

Kung ang paglabag ay nakaaapekto sa mas higit sa 500 Miyembro, magpapadala ang SCFHP ng isang sample na kopya ng abiso ng paglabag sa seguridad sa Attorney General (hindi kasama ang anumang personal na makikilalang impormasyon).

ANG MGA PATAKARAN AT PAMAMARAAN NG SCFHP PARA SA PAGPAPANATILI NG PAGGIGING LIHIM NG MGA MEDIKAL NA TALA AY NAKAHANDA AT IPAGKAKALOOB SA IYO KAPAG HINILING.

### ***Paano Ka Makikipag-ugnayan sa Amin Upang Magamit Ang Iyong Mga Karapatan?***

Kung nais mong gamitin ang alinman sa mga karapatan sa pagkapribado na ipinaliwanag sa Paunawang ito, pakitawagan o sumulat sa amin sa:

**Compliance and Privacy Officer  
Santa Clara Family Health Plan**  
210 E. Hacienda Avenue  
Campbell, CA 95008  
Toll-free: **1-800-260-2055**  
Fax: **1-408-874-1970**  
TTY/TDD: **1-800-735-2929**

### ***Mga Reklamo***

Kung naniniwala ka na hindi namin napangalagaan ang pagkapribado mo at nais na magreklamo, maaari kang maghain ng reklamo (o karaingan) sa pamamagitan ng pagtawag o pagsulat sa amin:

**Compliance and Privacy Officer  
Santa Clara Family Health Plan**  
210 East Hacienda Avenue  
Campbell, CA 95008  
Toll free: **1-800-260-2055**  
Fax: **1-408-874-1970**  
TTY/TDD: **1-800-735-2929**

O maaari kang makipag-ugnayan sa mga ahensiya sa ibaba:

**Privacy Officer  
California Department of Health Care Services**  
1501 Capitol Avenue, MS0010  
Sacramento, CA 95899  
Phone: **1-916-440-7750**  
TTY/TDD: **1-877-735-2928**  
Fax: **1-916-440-7680**  
Email: **Privacyofficer@dhcs.ca.gov**

**Office for Civil Rights, Attention: Regional Manager  
Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services**  
90 Seventh Street, Suite 4-100  
San Francisco, CA 94103  
Toll free: **1-800-368-1019**  
TTY/TDD: **1-800-537-7697**  
Fax: **1-415-437-8329**

### ***Gamitin ang Iyong Mga Karapatan Nang Walang Takot***

Hindi namin maaaring tanggalin ang iyong mga benepisyo sa pangangalaga sa kalusugan o gumawa ng anumang bagay upang saktan ka sa anumang paraan kung naghain ka ng reklamo o gumamit ng anuman sa mga karapatan sa pagkapribado sa Paunawang ito.



## ***Mga Katanungan***

Kung mayroon kang anumang mga katanungan tungkol sa Paunawang ito at naghahangad ng karagdagang impormasyon, kung maaari ay makipag-ugnayan sa SCFHP Privacy Officer sa address at numero ng telepono sa itaas. Upang makakuha ng kopya nitong Paunawa sa iba pang mga wika, Braille, malalaking print, sa audiocassette o CD-ROM, pakitawagan o sumulat sa SCFHP Privacy Office sa numero o address na nakalista sa itaas.